

Prof. Dr. em. Ioan-Gabriel Lăzărescu

LISTA DE LUCRĂRI ȘTIINȚIFICE ȘI DE PUBLICAȚII

martie 2020

A. CĂRȚI:

(listare în cronologie inversă)

1. *Konstanz und Variation. Die deutsche Sprache in Mittel-, Ost- und Südosteuropa. [Festschrift für Hermann Scheuringer].* (Autori/Eds.: Ioan Lăzărescu, Doris Sava). Wissenschaftlicher Verlag Berlin wvb 2017, ISBN 978-3-96138-016-9, 480 p.
Culegere de studii ale unor cercetători din România, Germania, Austria, Italia și Ungaria axate pe probleme de lexicologie, lexicografie, dialectologie, frazeologie, onomastică, paleografie, didactică și stilistică germană, analizate din perspectiva lingvisticii variaționale.
2. *Variantenwörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz, Deutschland, Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol sowie Rumänien, Namibia und Mennonitensiedlungen.* (Autori/Eds.: Ulrich Ammon, Hans Bickel, Alexandra N. Lenz et al. – articolele referitoare la limba germană din România / Einträge zum Deutschen in Rumänien Ioan Lăzărescu), 2., völlig neu bearb. u. erw. Aufl. Walter de Gruyter, Berlin/Boston 2016, ISBN 978-3-11-024543-1, 916 p.
Dicționar explicativ al varietăților limbii germane vorbite în diferite state și regiuni germanofone: Austria, Elveția, Germania, Liechtenstein, Luxemburg, Belgia de Est, Tirolul de Sud precum și în România, Namibia și în așezările menoniților.
IL este autorul variantelor lexicale aparținând limbii germane vorbite în România.
3. *Stabilität, Variation und Kontinuität. Beiträge zur deutschen Sprache in Rumänien aus variationslinguistischer Sicht.* (Autori/Eds.: Ioan Lăzărescu, Hermann Scheuringer, Max Sprenzinger). Verlag Friedrich Pustet, Regensburg (Germania) 2016, ISBN 978-3-7917-2825-4 (= Forschungen zur deutschen Sprache in Mittel-, Ost und Südosteuropa FzDiMOS; 2), 324 p.
Culegere de studii ale unor cercetători din România, Germania și Spania axate pe probleme actuale de lexicologie, lexicografie, dialectologie și frazeologie germană și analizate din perspectiva lingvisticii variaționale.
4. *Worte und Wörter. Beiträge zur deutschen und rumäniendeutschen Wortkunde.* (Autori/Eds.: Ioan Lăzărescu, Hermann Scheuringer). Verlag Karl Stutz, Passau (Germania) 2013, ISBN 978-3-88849-411-6 (= Forschungen zur deutschen Sprache in Mittel-, Ost und Südosteuropa FzDiMOS; 1), 296 p.
Culegere de studii ale unor cercetători din Germania și România axate pe probleme actuale de lexicologie, lexicografie, dialectologie și frazeologie germană.
5. *Beiträge zur deutschen Mundart- und Fachlexikografie.* (Autori/Eds.: Ioan Lăzărescu, Hermann Scheuringer, Stefan Sienerth). IKGS Verlag, München (Germania) 2011, ISBN 978-3-942739-04-7, 248 p.
Culegere de studii ale unor cercetători din Germania, Austria, Ungaria și România axate pe probleme actuale de lexicografie dialectologică germană și de lexicografie specială.
6. *Dicționar uzual german-român – român-german. Ortografie nouă.* Editura Niculescu, București, 2011, ISBN 978-973-748-629-5, 751 p.
Dicționar general bilingv de format mic (de buzunar), într-un volum, având ortografia nouă atât în germană, cât și în română.

7. *Wahrheit, Recht, Verantwortung. Normen- und Wertbegriffe im interkulturellen Kontext.* (Autori/Eds.: Bettina Bock, Ioan Lăzărescu, Rosemarie Lühr). Editura Universității din București 2010, ISSN (România) 1843-0058-25; ISBN (IKGS-Germania) 978-3-9811694-4-7, 347 p.
Volum cuprinzând o serie de studii de lingvistică diacronică a unor specialiști care au lucrat într-un amplu proiect de cercetare inițiat de Universitatea din Jena (Germania) și finanțat de Fundația Volkswagen.
8. *Handbuch für Erzieherinnen und Erzieher. Mehrsprachigkeit in der frühkindlichen Erziehung.* (Autori: Martin Kilgus, Brigitte Neiß-Göküzüm, Adele Liedl, Andreas Zwettler, Sofia Argyropoulou, Ioan Lăzărescu, Hermine Fierbințeanu). Salzburg (Austria): Akzente, 2009/2010, 84 p.
Îndrumări metodice pentru educatoare din grădinițele cu predare în limbi străine și/sau în grupele cu copii bilingvi.
9. *Limba germană din Austria. Un dicționar German-Român. Österreichisches Deutsch. Ein deutsch-rumänisches Wörterbuch.* (Autori: Ioan Lăzărescu, Hermann Scheuringer). Verlag Karl Stutz, Passau (Germania) și Ed. Niculescu, București 2007, ISBN 973-3-88849-982-1 și ISBN 978-973-748-180-1, 624 p. (Lucrare reeditată în 2008 cu altă copertă și titlu ușor schimbat.)
Monografie a limbii germane standard din Austria, cu explicații amănunțite și referiri la limba germană din Germania, la interdependențele cu regiunea bavareză și la limba germană standard vorbită de etnicii germani din România.
Este prima lucrare de acest gen în care este analizată *limba germană supraregională din țara noastră* (până în prezent s-au analizat doar aspectele dialectale).
IL a alcătuit baza de cercetare și analiză, Hermann Scheuringer (Universitatea din Viena) a verificat datele în calitate de vorbitor nativ.
10. *Academia Română. Dicționar German-Român. Ediția a III-a, revizuită și îmbogățită* (Autori principali: Grete Klaster-Ungureanu, Ioan Lăzărescu, Ileana Maria Moise), Institutul de Lingvistică "Iorgu Iordan – Al. Rossetti", Ed. Univers Enciclopedic, București 2007, ISBN 973-637-084-4, 1519 p. (format mare).
Lucrare reeditată în 2010 cu altă copertă și în 2 volume: vol. I de la A-K (ISBN 978-606-8162-70-6), vol. II de la L-Z (ISBN 978-606-8162-71-3).
IL este autor principal și responsabil pentru revizia finală și bunul de tipar. A elaborat noua schemă de analiză a lemelor prin extinderea informațiilor lexico-gramaticale, precum și anexele.
11. *Vom Wert des Wortes. Festschrift für Doina Sandu zum 65. Geburtstag.* (Autori/Eds.: Ioan Lăzărescu, Peter Wiesinger), Ed. Meteor Press, București și Praesens Verlag, Wien (Austria) 2006, ISBN 973-728-112-8 și ISBN 3-7069-0383-0, 368 p.
IL a elaborat concepția volumului, partea introductivă, anexele și a făcut editarea textelor.
12. *Multilingual Glossary: English – Italian – Portuguese – German – Romanian for the "Business English Course for Small- and Medium-Sized Enterprises Employees" and "Corso di Italiano Commerciale: Piccole-Medie Imprese"*, Ed. La Reggiana, Reggio Emilia (Italia), 2005, I/03/B/F/LA-154045, 62 p. (format A4).
IL a elaborat părțile în *germană* și *română* ale acestui glosar poliglot.
Lucrare premiată de Centrul de Cercetare a Universității din București.
13. *Dicționar român-german. Ediție de buzunar cu ortografia nouă română și germană și Dicționar german-român. Ediție de buzunar cu ortografia nouă română și germană* (2 vol.), Editura Niculescu, București, 2004, vol. I 320 p. (ISBN 973-568-860-3), vol. II 410 p. (ISBN 973-568-859-X)
Dicționare generale bilingve de format mic (de buzunar), în două volume.

14. *Dicționar de management al învățământului superior din România ROMÂN–ENGLEZ–FRANCEZ–GERMAN* (coord. de Adrian Nicolescu, în colab. cu Alexandra Cuniță, Ioan Pânzaru et al.), Universitatea din București – Editura Livpres, București, 2001/2002, ISBN 973-99830-5-7, 210 p.
IL a elaborat împreună cu Mariana Lăzărescu corespondențele germane ale termenilor și indicele tematic în limba germană.
15. *Die Paronymie als lexikalisches Phänomen und die Paronomasie als Stilfigur im Deutschen*, Editura Anima, București 1999, ISBN 973-9053-424, 255 p.
Varianta revizuită a tezei de doctorat.
16. *Langenscheidts Universalwörterbuch – Rumänisch*, Langenscheidt, Berlin, München, Wien, Zürich, New York 1998, ISBN 3-468-18281-3.
IL a elaborat partea întâi (p. 3-184 și 460-463), partea a doua a fost elaborată de Emilia Savin.
17. *Dicționar român-german și Dicționar german-român*, Editura Niculescu, București 1997 (reeditat în 1998), ISBN 973-568-740-2, vol. I 378 p., vol. II 432 p.
Dicționare generale bilingve, de format mediu, în două volume.
18. *Dicționar de argou și limbaj colocvial german-român*, Editura Niculescu, București 1996 (reeditat în 1997), ISBN 973-568-134-X, 209 p.
Primul dicționar de la noi din țară ce cuprinde elemente de argou și limbaj juvenil din diferite zone ale spațiului germanofon, cu explicații și echivalente în limba română. A fost prezentat la Congresul Internațional al Limbajelor Juvenile de la Universitatea din Wuppertal (Germania).
19. *Dicționar român-german și Dicționar german-român* – ediția a 2-a revizuită și adăugită de Ioan Lăzărescu. (Autori: Emilia Savin, Ioan Lăzărescu și Katharina Țânțu, 2 vol.), Editura Științifică, București 1995, vol. I 560 p. (ISBN 973-44-0107-6), vol. II 767 p. (ISBN 973-44-0108-4)
Dicționare generale bilingve de format mare, în două volume.
20. *Dicționar român-german și german-român* (într-un volum), Editura Orizonturi, București 1992 (reeditare în 1995 și 2007), ISBN 973-736-050-8, 624 p.
Dicționar general bilingv de format mic, într-un volum.
21. *Dicționar român-german și Dicționar german-român* (Autori: Emilia Savin, Ioan Lăzărescu, Katharina Țânțu, 2 vol.), Ed. Științifică, București 1986, vol. I 400 p., vol. II 494 p.
Dicționare generale bilingve de format mediu, în două volume.
22. *Valenzlexikon deutsch-rumänisch* (Autori: Ulrich Engel, Emilia Savin, Rodica Mihailă-Cova, Ioan Lăzărescu, Lucia Popa, Natalia Roth), Ed. Julius Groos, Heidelberg (Germania) 1983, ISBN 3-87276-508-6, 456 p.
Monografie contrastiv-lexicografică a valențelor principalelor verbe din limba germană cu echivalările acestora în limba română.

B. CURSURI ȘI MANUALE DE LIMBA GERMANĂ CA LIMBĂ STRĂINĂ

(listare în cronologie inversă)

B.1. CĂRȚI

1. *Selbst-Lern-Module für den synchronen bilingualen Spracherwerb in der Erwachsenenbildung* (cu Marianne Koch), Evangelische Hochschule Ludwigsburg/IEIE-Stuttgart, 2009.
Manual pentru învățarea autonomă în sistem bilingv pentru adulți.

2. *Grundlagen der Mechatronikerausbildung Deutsch-Rumänisch* (Kompendium für die bilinguale Berufsausbildung: Profil Mechatronik) (cu Marianne Koch), IEIE-Stuttgart/Akzente Salzburg 2008, ISBN 978-3-902294-07-4.
Manual pentru învățământul vocațional bilingv pentru profilul mecatronic.
3. «*Deutsch mit Spaß*». *Limba germană. Manual pentru clasa a XII-a – LI* (Autori: Ida Alexandrescu, Kristine Lazăr, Ioan Lăzărescu); Ed. Didactică și Pedagogică, București 2007, ISBN 978-973-30-1755-4, 198 p.
Manual elaborat în cadrul proiectului de cooperare între Goethe-Institut München și Ministerul Învățământului București, aprobat prin Ordinul Ministrului cu nr. 1262/17 din 2007 în urma evaluării organizate de CNCEIP.
4. «*Deutsch mit Spaß*». *Manual de limba germană pentru clasa a XI-a – LI* (Autori: Ida Alexandrescu, Christiane Cosmatu, Kristine Lazăr, Ioan Lăzărescu); Ed. Didactică și Pedagogică, București 2006, ISBN 973-30-1575-X, 195 p.
Manual elaborat în cadrul proiectului de cooperare între Goethe-Institut München și Ministerul Învățământului București, aprobat prin Ordinul Ministrului cu nr. 4742/17 din 2006 în urma evaluării calitative organizate de CNCEIP.
5. «*Deutsch mit Spaß*». *Limba germană. Manual pentru clasa a IX-a – LI* (Autori: Ida Alexandrescu, Ioan Lăzărescu); Ed. Didactică și Pedagogică, București 2004, 160 p.
Manual elaborat în cadrul proiectului de cooperare între Goethe-Institut München și Ministerul Învățământului București, aprobat prin Ordinul Ministrului cu nr. 3886 din 2004 în urma licitației organizate de Ministerul Educației și Cercetării și în urma evaluării organizate de CNCEIP.
6. «*Deutsch mit Spaß*». *Manual de limba germană pentru clasa a XII-a [anul XI de studiu]* (Autori: Ida Alexandrescu, Kristine Lazăr, Ioan Lăzărescu); Ed. Didactică și Pedagogică, București 2001, 218 p.
Proiect de cooperare între Goethe-Institut München și Ministerul Învățământului București. (Ediția 1).
7. «*Deutsch mit Spaß*». *Manual de limba germană pentru clasa a XI-a [anul X de studiu]* (Autori: Ida Alexandrescu, Christiane Cosmatu, Kristine Lazăr, Ioan Lăzărescu); Ed. Didactică și Pedagogică, București 1998, 311 p.
Proiect de cooperare între Goethe-Institut München și Ministerul Învățământului București. (Ediția 1).
8. «*Grenze*». *Materialsammlung zu einem länderübergreifenden Landeskundethema für die*
a) *Germanistikstudenten* b) *Deutschlehrerstudenten* c) *Dolmetscher- und Übersetzerausbildung* (Autori: L. Bykowskaja, M. Vlakovic, D. Kostalova, I. Lăzărescu), Goethe-Institut München, 1996 (= "Landeskunde der deutschsprachigen Länder"), 122 p.
Culegere de materiale didactice pe teme de cultură și civilizație germană și de interculturalitate.
9. «*Deutsch mit Spaß*». *Manual de limba germană pentru clasa a IX-a, anul VIII de studiu* (Autori: Ida Alexandrescu, Ioan Lăzărescu); Ed. Didactică și Pedagogică, București 1995, 201 p.
Proiect de cooperare între Goethe-Institut München și Ministerul Învățământului București. (Ediția 1).
10. *Deutsche Sprache – schwere Sprache?!* (Autori: Ida Alexandrescu, Ioan Lăzărescu), Editura Anima, București 1993, ISBN 973-9053-13-0, 284 p.
Manual de limba germană pentru adulți, nivel mediu și superior. Utilizat ca suport de curs și la Institutul Goethe din București.

11. *Deutsch. Die Welt der Deutschen Sprache – Kurs de limba germană (manual cu casete)* (ediție adaptată de Ioan Lăzărescu), Intermedia-Disim-Conpro, București & ISIA, Vaduz (Liechtenstein) 1993, ISBN 973-95052-1-0, 224 p.
Manual de limba germană ca limbă străină pentru începători-adulți, însoțit de 4 casete audio.
12. *Limba germană. Manual pentru anul V de studiu* (Autori: Ida Alexandrescu, Christiane Cosmatu, Ioan Lăzărescu), Ed. Didactică și Pedagogică, București 1983, 176 p.
Manual unic de limba germană ca limbă străină pentru licee, revizuit în 1990.
13. *Limba germană. Kurs practică* (Autori: Emilia Savin, Ioan Lăzărescu), Ed. Științifică și Enciclopedică, București 1982, vol. I 534 p., vol. II 352 p.
Manual pentru cursurile universităților populare și cultural-științifice din România; ediție revizuită de IL în 1992, Ed. Miron, București.

B.1. BROȘATE

1. *Literaturverzeichnis zum Bilingualismus* (coord. de Ioan Lăzărescu), IEIE-Stuttgart 2007, 34 p.
Documentație elaborată în cadrul unui proiect european Grundtvig cuprinzând aparițiile din ultimile două decenii în domeniul lingvisticii de contact, al bi- și multilingvismului în limbile engleză, germană, română, turcă și greacă.
2. *Kurs de Limba Germană pentru Televiziune*, Televiziunea Română (scenariu-manuscris dactilografiat).
Elaborat de Ioan Lăzărescu; prezentat în colaborare cu Mariana Lăzărescu, difuzat săptămânal în perioada 1979-1982 în cadrul emisiunii *Teleşcoala*.

C. PUBLICAȚII ÎN VOLUME COLECTIVE:

C.1. ÎN STRĂINĂTATE

(listare în cronologie inversă)

1. *Von Ägrisch bis Zuika – vom Postmann zum Wortmann. Wie 78 Rumänismen ihren Eingang ins neue Variantenwörterbuch gefunden haben, wobei andere zu Löschkandidaten geworden sind*, în: „Deutsch in Mittel-, Ost- und Südosteuropa – DiMOS-Füllhorn 3“ (Eds. Philipp, Hannes/Ströbl, Andrea/Weber, Bernadette/Wellner, Johann). Universitätsbibliothek Regensburg (ISBN 978-3-88246-389-7) (= FzDiMOS Band 6), p. 188-198.
2. *Tisch- und Trinkformeln im (Rumänien)Deutschen und Rumänischen. Ein lexikologischer und pragmlinguistischer Vergleich* (cu Ioana Hermine Fierbințeanu), în: „Diskurse des Alimentären. Essen und Trinken aus kultur-, literatur- und sprachwissenschaftlicher Perspektive“ (Eds. Hannah Dingeldein, Eva Gredel). LIT Verlag Berlin, Münster 2017, ISBN 978-3-643-13562-9 (= Germanistik; 49), p. 335-353.
3. „‘das nest mol’ ist nicht (mehr) ‘das nächste Mal’“. *Bemerkenswerte Fälle von Bedeutungswandel am Beispiel deutschsprachiger Urkunden aus Siebenbürgen des späten Mittelalters und der frühen Neuzeit (15.–17. Jh.)* (cu Ileana-Maria Ratcu), în: „Deutsch in Mittel-, Ost- und Südosteuropa. Geschichtliche Grundlagen und aktuelle Einbettung“ (Eds. Hannes Philipp, Andrea Ströbel). Verlag Friedrich Pustet, Regensburg 2017, ISBN 978-3-7917-2860-5 (= Forschungen zur deutschen Sprache in Mittel-, Ost und Südosteuropa FzDiMOS; 5), p. 120-134.
4. *Wie kommen die Rumänismen in die Neuauflage des Variantenwörterbuchs? Zu den Auswahlkriterien der Lemmata und zur Arbeitsmethode am Variantenwörterbuch-NEU*, în: „Mehrsprachigkeit in Mittel-, Ost- und Südosteuropa. Gewachsene historische Vielfalt

- oder belastendes Erbe der Vergangenheit“ (Ed. Christoph Mauerer). Verlag Friedrich Pustet, Regensburg 2017, ISBN 978-3-7917-2859-9 (= Forschungen zur deutschen Sprache in Mittel-, Ost und Südosteuropa FzDiMOS; 4), p. 341-358.
5. „...Und verharre, in geduldiger Erwartung meiner demütigsten Bitte, Euer Excellens, Meines Gnädig Hochgebietenden Herrn Herrn geringster Diener...“. Devote, autohumiliante und blandiloquente Formulierungen in siebenbürgisch-sächsischen Briefen und Bittschriften des Spätmittelalters und der frühen Neuzeit (cu Ileana-Maria Ratcu), în: „Stabilität, Variation und Kontinuität. Beiträge zur deutschen Sprache in Rumänien aus variationslinguistischer Sicht“ (Eds.: Ioan Lăzărescu, Hermann Scheuringer, Max Sprenzinger). Verlag Friedrich Pustet, Regensburg 2016, ISBN 978-3-7917-2825-4 (= Forschungen zur deutschen Sprache in Mittel-, Ost und Südosteuropa FzDiMOS; 2), p. 205-216.
 6. *Wortkontaminationen in der Werbesprache. Ein deutsch-österreichisch-rumänischer Vergleich*, în: „Kulturen an ‚Peripherien‘ Mitteleuropas (am Beispiel der Bukowina und Tirols)“ (Eds: Andrei Corbea-Hoișie, Sigurd Paul Scheichl. Ed. Universităţii „Al. I. Cuza” Iași/Hartung-Gorre Verlag Konstanz 2015, p. 61-79.
 7. *Häufig vorkommende Wortbildungsverfahren in rumänien-deutschen Handschriften des späten Mittelalters und der frühen Neuzeit* (cu Ileana-Maria Ratcu), în: „Authentizität, Varietät oder Verballhornung. Germanistische Streifzüge durch Literatur, Kultur und Sprache im globalisierten Raum“ (Ed.: Carmen E. Puchianu). Karl Stutz, Passau (= Kronstädter Beiträge zur Germanistik. Neue Folge; 3), 2014, ISBN 978-3-88849-163-4, p. 153-163.
 8. *Innere Objekte – ein deutsch-rumänischer Vergleich* (cu Edeltraud Winkler, Eleonora Boldojar), în: „Komplexe Argumentstrukturen. Kontrastive Untersuchungen zum Deutschen, Rumänischen und Englischen“. (Eds. Ruxandra Cosma, Stefan Engelberg et al.). Walter de Gruyter, Berlin, München, Boston 2014, ISBN 978-3-11-034311-3, p. 145-193.
 9. *Rumäniendeutsch – eine eigenständige, jedoch besondere Varietät der deutschen Sprache*, în: Karina Schneider-Wiejowski, Birte Kellermeier-Rehbein, Jakob Haselhuber (Eds.): "Vielfalt, Variation und Stellung der deutschen Sprache", Walter de Gruyter, Berlin/Boston, 2013, ISBN 978-3-11-030930-0, p. 369-389.
 10. *Genderneutraler Sprachgebrauch. (Rumänien-)Deutsch vs. Rumänisch*, în: P. Katelhön, M. Costa, M.-A. de Libero, L. Cinato (Eds.): „Mit Deutsch in den Beruf. Berufsbezogener Deutschunterricht an den Universitäten“, Praesens Verlag Wien 2013, ISBN 978-3706907620, p. 213-225.
 11. *Romanische Lexik als Kennzeichen der Rumäniendeutschen Standardvarietät*, în: Franciszek Grucza et al. (Ed.): "Akten des XII. Internationalen Germanistenkongresses, Warschau 2010: *Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit*", Bd. 19, Peter Lang, Frankfurt am Main, Berlin, Bern u.a. (= Publikationen der Internationalen Vereinigung für Germanistik), 2013, ISSN 2193-3952, ISBN 978-3-631-63246-8, p. 147-152.
 12. *Berufsnamen in deutschen Urkunden aus Siebenbürgen mit Beispielen aus dem 15.-17. Jahrhundert und einem Vergleich mit alten rumänischen Berufsbezeichnungen* (cu Ileana-Maria Ratcu), în: *Norm und Abnorm in der deutschen Sprache und Literatur* (Hrsg. Carmen E. Puchianu). Karl Stutz, Passau (= Kronstädter Beiträge zur Germanistik. Neue Folge; 2), 2013, ISBN 978-3-88849-162-7, p. 171-189.
 13. *Rumänisches Deutsch im Kontakt mit Binnenraumvarietäten. Zu einem neuen Wörterbuch und zu einem neuen Forschungsprojekt* (cu Hermann Scheuringer), în: *Dokumentation des II. Kongresses des Mitteleuropäischen Germanistenverbandes (MGV) in Olomouc/Olmütz „Mitteleuropa. Kontakte und Kontroversen“* (Eds.: Ingeborg Fiala-Fürst, Jürgen Joachimsthaler, Walter Schmitz). Dresden: Thelem – Universitätsverlag 2013, ISBN 978-

- 3-942411-54-7 (= Veröffentlichungen des Mitteleuropäischen Germanistenverbandes; Bd. 2), p. 421-428.
14. *Würden – Titel – Funktionen. Mittelalterliche Bojarentitel und Würdenträger in den rumänischen Fürstentümern* (cu Ileana-Maria Ratcu), în: *Kultureller und sprachlicher Wandel von Wertbegriffen in Europa. Interdisziplinäre Perspektiven*. (Eds. Rosemarie Lühr, Natalia Mull, Jörg Oberthür, Hartmut Rosa). Peter Lang, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien 2012, p. 153-175.
 15. *Die deutsche Standardsprache in Österreich und ein neues deutsch-rumänisches Wörterbuch* (cu Hermann Scheuringer), în: *Beiträge zur deutschen Mundart- und Fachlexikografie*. (Eds.: Ioan Lăzărescu, Hermann Scheuringer, Stefan Sienerth). IKGS Verlag, München 2011, p. 133-149.
 16. *Das deutsch-rumänische Wörterbuch der Rumänischen Akademie in seiner dritten Auflage* (cu Grete Klaster-Ungureanu), în: *Beiträge zur deutschen Mundart- und Fachlexikografie*. (Eds.: Ioan Lăzărescu, Hermann Scheuringer, Stefan Sienerth). IKGS Verlag, München 2011, p. 219-239.
 17. *Rumäniendeutsche sprachliche Besonderheiten*, în: P. Katelhön, J. Settinieri (Eds.): „Wortschatz, Wörterbücher und L2-Erwerb“, Praesens Verlag Wien 2011, p. 11-26.
 18. *Romanische Lexik als Kennzeichen der modernen Standardvarietät Rumäniendeutsch*, în: A. Kliever, M. Čerovská (Eds.): *Wider den Einheitsunterricht*. Liberec: Technische Universität 2011, p. 106-122.
 19. *Der Begriff der Grenze in der modernen rumänischen Sprache. Die Synonymenreihe graniță – hotar – frontieră – fruntarii – confinii – limită – margine – bordură*, în: B. Bock, I. Lăzărescu, R. Lühr (Eds.): *Wahrheit, Recht, Verantwortung. Normen- und Wertbegriffe im interkulturellen Kontext*. Ed. Universității București/IKGS München 2010, p. 225-241.
 20. *Die Begriffe securitate und siguranță im rumänischen Wortschatz. Eine Untersuchung ihres Bedeutungsfeldes und des von ihnen erfahrenen Bedeutungswandels*, în: J. Bartminski, R. Lühr (Eds.): "Europa und seine Werte. Akten der internationalen Arbeitstagung «Normen- und Wertbegriffe in der Verständigung zwischen Ost- und Westeuropa»", Peter Lang, Frankfurt a. M., Berlin u.a. 2009, p. 227-236.
 21. *Bereicherungsquellen der Jugendsprache – ein deutsch-rumänischer Vergleich*, în: M. Huberty, M. Mattusch (Eds.): "Rumänien und Europa. Transversale", Frank & Timme, Berlin 2009, p. 401-416.
 22. *Ein lexikografisches Ereignis: Das große Deutsch-rumänische Wörterbuch in seiner dritten Auflage*, în: Sp. Stănescu, U. Engel (Eds.): "Sprachvergleich – Kulturvergleich. Quo vadis, KGdr?", Ed. iudicium, München 2008, p. 43-57.
 23. *Typische Fehlbildungen im gegenwärtigen Rumäniendeutsch*, în: Jean-Marie Valentin et al. (Ed.): "Akten des XI. Internationalen Germanistenkongresses, Paris 2005", Bd. 4, Peter Lang, Bern, Berlin u.a. (= Jahrbuch für Internationale Germanistik; A-80), 2008, ISSN 0171-8320, ISBN 978-3-03910-793-3, p. 175-179.
 24. *Wie stark österreichisch geprägt ist das heutige Rumäniendeutsch?*, în: Walter Schmitz (în colab. cu Jürgen Joachimsthaler) (Eds.): "Zwischeneuropa/Mitteleuropa. Sprache und Literatur in interkultureller Konstellation", Thelem, Dresden, 2007, ISBN 978-3-939888-08-6, p. 675-686.
 25. *Deutsch Freiheit und rumänisch libertate in rumänischen Wörterbüchern. Eine lexikographische Untersuchung*, în: Bettina Bock, Rosemarie Lühr (Eds.): "Normen- und Wertbegriffe in der Verständigung zwischen Ost- und Westeuropa", Peter Lang, Frankfurt a. M., Berlin u.a. 2007, ISBN 3-631-55728-0, p. 129-147.
 26. *Ein deutsch-rumänisches Austriazismenwörterbuch – cui bono?*, în: Dieter Wolff (Ed.): "Mehrsprachige Individuen – vielsprachige Gesellschaften", Peter Lang, Frankfurt a. M., Berlin u.a. 2006 (= *forum Angewandte Linguistik*; 47), ISBN 3-631-54463-4, ISSN 0937-406X, p. 223-235.

27. *Landeskunde mittels Film: Österreichische didaktische Filme als Vermittler von Klischees*, în: Ioan Lăzărescu, Peter Wiesinger (Eds.): *Vom Wert des Wortes. Festschrift für Doina Sandu zum 65. Geburtstag*. Ed. Meteor Press, București/Praesens Verlag, Wien 2006, ISBN 973-728-112-8 și ISBN 3-7069-0383-0, p. 198-209.
28. *Stellenangebote in der "Allgemeinen Deutschen Zeitung für Rumänien" aus pragmalinguistischer und sprachpolitischer Sicht*, în: Hartmut E. H. Lenk, Andrew Chesterman (Eds.): "Presstextsorten im Vergleich – Contrasting Text Types in the Press", Georg Olms, Hildesheim, Zürich, New York, 2005 (= Germanistische Linguistik: Monographien; 17), ISBN 3-487-12941-8, p. 243-260.
29. *Der rumänische Beitrag zur Wanderausstellung "Was im Gedächtnis bleibt"* (rezumat), în Brigitte Sorger (Ed.): *"Begegnungssprache Deutsch"*. Thesenband. XIII. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer, Graz, 2005, p. 351.
30. *Valenztheorie und DaF-Unterricht in Rumänien*, în: Speranța Stănescu (Ed.): "Die Valenztheorie. Bestandsaufnahme und Perspektiven [Dokumentation einer wissenschaftlichen Tagung in Sibiu/Hermannstadt im Februar 2002]", Peter Lang, Frankfurt am Main, Berlin u.a., 2004, ISBN 3-631-51208-2, p. 63-77.
31. *Capesius, Karl Bernhard*, în: Christoph König (Ed.): "Internationales Germanistenlexikon 1800-1950", Walter de Gruyter, Berlin/New York, 2003, ISBN 3-11-015485-4, p. 312-314.
32. *Schwierigkeiten bei der Erstellung eines deutsch-rumänischen Wörterbuchs der Jugendsprache*, în: Eva Neuland (Ed.): "Jugendsprachen – Spiegel der Zeit. Internationale Fachkonferenz 2001 an der Bergischen Universität Wuppertal", Peter Lang, Frankfurt am Main, Berlin u.a., 2003, ISBN 3-631-39738-0, p. 239-244.
33. *Landeskunde in Film: The Didactic Documentary as Facilitator of Austria-Clichés*, în: Margarete Lamb-Faffelberger (Ed.): "Literature, Film, and the Culture Industry in Contemporary Austria", Peter Lang Publishing, New York, Washington et al. 2002 (= Austrian Culture; 33), ISBN 0-8204-4904-0, ISSN 1054-058X, p. 185-193.
34. *Das Schweiz-Bild in den rumänischen DaF-Lehrwerken* (rezumat), în: Monika Clalüna (Ed.): "mehr Sprache – mehrsprachig – mit Deutsch". Konzepte und Thesen. XII. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer, Luzern, 2001, p. 133.
35. *Klischee und Realität – Fremdenbilder in der neuen rumänischen DaF-Lehrwerksreihe Deutsch mit Spaß*, în: Mircea Anghelescu, Larisa Schippel (Eds.): "Im Dialog: Rumänische Kultur und Literatur", Leipziger Universitätsverlag, Leipzig, 2000, ISBN 3-934565-58-1, p. 87-95.
36. *Schimpfwörter und Kraftausdrücke im Deutschen - Linguistische und landeskundliche Erwägungen aus der Sicht des rumänischen Deutschlerner* (rezumat), în: Will Tummers (Ed.): "Deutsch in Europa und in der Welt. Chancen und Initiativen". Thesen der Sektionsbeiträge – XI. Internationale Deutschlehrertagung Amsterdam, Cornelsen Verlagsgesellschaft, Berlin/Amsterdam 1997, p. 47.

C.2. ÎN ȚARĂ

(listare în cronologie inversă)

1. *Heutiges „Schuldeutsch“ in Rumänien, oder wie sich Austriazismen, Austro-Rumänismen, Rumänismen und „Kiritzismen“ zu einem einzigartigen Mosaik fügen*, în: Graziella Predoiu, Beate Petra Kory (coord.): "Streifzüge durch Literatur und Sprache. Festschrift für Roxana Nubert", Mirton Verlag, Temeswar/Timișoara, 2013, ISBN 978-973-52-1299-5, p. 171-183.
2. *Rumänischer Verwaltungswortschatz als Ergebnis des Zusammenspiels von autochthonem und fremdem Wortgut am Beispiel deutscher Entlehnungen* (în colab. cu Ileana Ratcu), în: "Germanistische Beiträge" Nr. 28/2011, Editura Universității Sibiu, p. 181-189.

3. *Mittelalterliche Fürstennamen und Bojarentitel in der Walachei und in der Moldau* (în colab. cu Ileana Ratcu), în: D. Suiogan, Șt. Mariș, C. Dărăbuș: „Cultural Spaces and Archaic Background”, Editura Universității de Nord/Editura Ethnologica, Baia Mare 2011, p. 781-791.
4. *Etablierte Okkasionalismen in der Werbesprache. Ein deutsch-rumänischer Vergleich*, în: Rodica Miclea, Sunhild Galter, Doris Sava (coord.): "Rumänisch-deutsche Kulturbegegnungen", Ed. Universității Lucian Blaga, Sibiu/Hermannstadt, 2008, ISBN 978-973-739-533-7, p. 134-151.
5. *Von Verbalsubstantiven abgeleitete sekundäre Verben. Eine mögliche Fehlerquelle im DaF-Unterricht*, în: Alexandra Cuniță, Coman Lupu, Liliane Tasmowski (Eds.): "Studii de lingvistică și filologie romanică. Hommages offerts à Sanda Reinheimer Rîpeanu", Ed. Universității din București, București, 2007, p. 322-330.
6. *Österreichische Diminutive* (în colaborare cu Hermann Scheuringer), în: George Guțu, Doina Sandu (Eds.): "Interkulturelle Grenzgänge. Akten der Wissenschaftlichen Tagung des Bukarester Instituts für Germanistik zum 100. Gründungstag", Ed. Universității din București, București, 2007 (= GGR- Beiträge zur Germanistik; 16), p. 214-224.
7. *Die Beschäftigung von Bernhard Capesius mit leicht verwechselbaren Wörtern*, în: George Guțu, Speranța Stănescu (Eds.): "Zur Geschichte der Germanistik in Rumänien (II). Der Bukarester Germanistiklehrstuhl", Ed. Universității din București, București, 2005 (= GGR- Beiträge zur Germanistik; 15), p. 173-184.
8. *Sprachwandel als Textsortenwandel*, în: Carmen E. Puchianu (Ed.): "Kronstädter Beiträge zur Germanistischen Forschung VI", Ed. Aldus, Brașov – Kronstadt, 2004, p. 77-86.
9. *Geschlechtergerechter Sprachgebrauch im Deutschen und im Rumänischen*, în: Carmen E. Puchianu (Ed.): "Kronstädter Beiträge zur Germanistischen Forschung V", Ed. Aldus, Brașov – Kronstadt, 2003, p. 109-124.
10. *Ist ein "profesor" ein "Professor" und ein "lector" ein "Lektor"? Deutsche und rumänische Terminologie des Hochschulwesens*, în: Carmen E. Puchianu (Ed.): "Kronstädter Beiträge zur Germanistischen Forschung IV", Ed. Aldus, Brașov – Kronstadt, 2002, p. 83-95.
11. *Besondere Aspekte der Motionsbildung im Deutschen*, în: Carmen E. Puchianu (Ed.): "Kronstädter Beiträge zur Germanistischen Forschung III", Ed. Aldus, Brașov – Kronstadt, 2001, p. 105-113.
12. *Predarea și reducerea de stereotipuri și clișee în orele de limba germană ca limbă modernă*, în: "Carta culturală a Europei – contribuția României" (ed. de Fundația "Friedrich Ebert"), Ed. InterGraf, Reșița, 2000, ISBN 973-97258-3-13, p. 165-185.
13. *Der Genitivus hebraicus im Deutschen*, în: Carmen E. Puchianu (Ed.): "Kronstädter Beiträge zur Germanistischen Forschung II", Aldus, Brașov/Kronstadt, 2000, p. 139-150.
14. *Einige Überlegungen über das heutige Rumäniendeutsch*, în: Olga Murvai (Ed.): "Conferința Națională de Bilingvism", Ed. Kriterion, București, 1999, ISBN 973-26-0580-4, p. 262-272.
15. *"Kies, Knete, Kohle, Koks" – Einige Bemerkungen über Geldwörter im Deutschen*, în: George Guțu, Speranța Stănescu, Doina Sandu (Eds.): "Die Sprache ist das Haus des Seins". Sprachwissenschaftliche Aufsätze, Ed. Paideia, București, 1998, p. 243-251.
16. *Deutsche Sprachgeschichte*, în: "Beiträge zu den Lehrerfortbildungskursen III", Ed. Universității, București 1998, p. 18-26.
17. *Toll und irre. Schwierigkeiten bei der Erstellung eines deutsch-rumänischen Wörterbuchs der Umgangs-, Jugend- und Gaunersprache*, în: "Germanistische Beiträge 7", Ed. Universității Sibiu, 1997, p. 59-67.
18. *Das kontrastive Verbvalenzlexikon deutsch-rumänisch*, în: (George Guțu, Speranța Stănescu (Eds.): "Beiträge zur Geschichte der Germanistik in Rumänien" (I), Ed. Charme-Scott, București 1997, p. 225-235.

19. *Ist "-o" ein produktives Suffix des heutigen Deutsch?*, în: "Temeswarer Beiträge zur Germanistik", Vol. 1, Ed. Mirton, Timișoara 1997, p. 114-118.
20. *Der Studi in der Bibbi. Einige Bemerkungen über Wörter auf -i in der deutschen Gegenwartssprache*, în: "Germanistische Beiträge 3", Ed. Universității Sibiu, 1995, p. 151-160.
21. *Grenzen und Schwierigkeiten bei der Behandlung der Landeskunde in den DaF-Lehrwerken* (în colab. cu Kristine Lazăr), în: "Fortbildungsseminar »Landeskunde«" (ed. Roxana Nubert și Axel Barner cu sprijinul DAAD), Ed. Mirton, Timișoara 1995, p. 93-98.
22. *Relația dintre 'falșii prieteni' și paronimie în limbile germană și română*, în: "Teorie și practică în comunicarea lingvistică", Ed. Universității Brașov 1993, p. 101-106.
23. *Schimbările lingvistice*, în: "Sesiunea de comunicări dedicată inginerului Anghel Saligny", Institutul de Construcții București 1991, p. 167-173.
24. *Termeni autohtoni și internaționali în limbajele de specialitate germane* (în colab. cu Mariana Lăzărescu), în: "Cercetări teoretice și aplicative în domeniul limbajelor de specialitate", vol. 4, Ed. Universității Cluj-Napoca 1988, p. 56-61.
25. *Lokale Situativergänzungen und Direktivergänzungen im Deutschen und im Rumänischen*, în: "Beiträge zur deutsch-rumänischen kontrastiven Grammatik" (IV), Tipografia Universității București 1981, p. 113-119.
26. *Das Korrelat im Deutschen und im Rumänischen*, în: "Beiträge zur deutsch-rumänischen kontrastiven Grammatik" (II), Tipografia Universității București 1980, p. 149-161.
27. *Die Struktur des kontrastiven deutsch-rumänischen Verbvalenzlexikons*, în: "Beiträge zur deutsch-rumänischen kontrastiven Grammatik" (I), Tipografia Universității București 1979, p. 72-79.

D. PUBLICAȚII ÎN REVISTE DE SPECIALITATE ȘI PERIODICE:

D.1. ÎN STRĂINĂTATE

(listare în cronologie inversă)

1. *Bezeichnungen von Küchenutensilien und Gefäßen in siebenbürgischen Urkunden* (cu Ileana-Maria Ratcu), în: "Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung". Sonderheft 25/2017: Szczek, Joanna/Kalaszniak, Marcelina (eds.): „Intra- und interlinguale Zugänge zum kulinarischen Diskurs II”, Landau (Germania): Empirische Pädagogik, p. 19-33.
2. „Ägrisch, Hanklich und Vinete, Urzeln, Bockelnadel und Märzchen, Bakkalaureat, Allgemeinschule und Definitivatsprüfung“. *Wie 80 landläufige Wörter der rumäniendeutschen Standardsprache lexikografisch erfasst wurden*, în: "Zeitung – Verband der Siebenbürger Sachsen, Kreisgruppe Regensburg", 19/2017, p. 16-18.
3. *Europa als Laboratorium für die Erforschung von Mehrsprachigkeit*, în: "Zeitschrift für Germanistische Linguistik 36/2008, p. 477-481 [revistă cotate ISI].
4. *Latinismen, Anglizismen und Romismen in der rumänischen Jugendsprache*, în: "Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung", Landau (Germania), 44/2006, p. 89-99.
5. *Das Österreich-Bild in den rumänischen DaF(=Deutsch als Fremdsprache)-Lehrwerken zwischen Klischee und Realität*, în: TRANS. Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften, Wien (Austria), 6/1998, 15 p.
6. *Von einer nationalstaatlichen zu einer differenzierenden Landeskunde der Regionen im deutschsprachigen Raum. Kreativ-kontrastierende Arbeitsformen im Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht*, în: TRANS. Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften, Wien (Austria), 3/1997, 7 p.
7. *Österreichische und rumäniendeutsche sprachliche Gemeinsamkeiten*, în: Jura Soyfer. Internationale Zeitschrift für Kulturwissenschaften, 6.Jg., 2/1997, Wien/Austria, p. 10-13.
8. *Deutsche Paronyme*, în: "Grazer Linguistische Studien" 43/1995, Graz (Austria), p. 85-93.

D.2. ÎN ȚARĂ

(listare în cronologie inversă)

1. *Nyktophobie, oder: Mephistos später Gruß an Faust*, în: "Echo der Vortragsreihe. Monatsschrift des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins Reschitza", Sonderbeilage Nr. 71/2009, p. 68-70.
2. *Förderung der Zwei- und Mehrsprachigkeit. Barrieren gegenüber fremden Kulturen schon im Vorschulalter abbauen* (cu Hemine Fierbințeanu), în: ADZ [Allgemeine Deutsche Zeitung für Rumänien], Nr. 4080/17. Jg., 18. Februar 2009, p. 3.
3. *De la limba lui Goethe și Schiller la limba lui Hofmannsthal și Stefan Zweig. Două proiecte binaționale de cercetare a austro-germanei*, în: "22 plus. Interferențe culturale austriaco-române", București, 161/24.02.2004, p. 5.
4. *Ein deutsch-rumänisches Austriazismenlexikon. Mit besonderer Hervorhebung der österreichischen und rumäniendeutschen sprachlichen Gemeinsamkeiten* (cu Hermann Scheuringer), în: "Zeitschrift der Germanisten Rumäniens" 1-2 (21-22/23-24)/2002/2003, București 2003, p. 514-521.
5. „*Was im Gedächtnis bleibt*“ (cu Karin Gündisch, Uwe Lehnert, Bogdan Murgescu), în: "Deutsch aktuell. Aus der Praxis des Deutschunterrichts in Rumänien" 20/2002, București, p. 28-31.
6. *Die Wanderausstellung des Goethe-Instituts Inter Nationes "Was im Gedächtnis bleibt"*, în: "Pinnwand. Kurzinformationen für DeutschlehrerInnen in Rumänien und der Republik Moldau" 5 (Octombrie)/2002, Goethe-Institut Inter Nationes, București, p. 27-29.
7. *Landeskundliche Aspekte der Lehrbuchreihe Deutsch mit Spaß*, în: "Deutsch aktuell. Aus der Praxis des Deutschunterrichts in Rumänien" 14/1999, București, p. 24-30.
8. *Vor- und Nachteile der Projektarbeit im DaF-Unterricht*, în: "Zeitschrift der Germanisten Rumäniens" 1-2 (13-14)/1998, București, p. 249-253.
9. *Projektarbeit im Lehrbuch Deutsch mit Spaß für die XI. Klasse* (cu Kristine Lazăr), în: "Deutsch aktuell. Aus der Praxis des Deutschunterrichts in Rumänien" Sondernummer/1997, București, p. 25-27.
10. *"Lehrbuch"-Sprache vs. Jugendsprache*, în: "Deutsch aktuell. Aus der Praxis des Deutschunterrichts in Rumänien" 9/1997, București, p. 16-17.
11. *Einige Vorschläge zur Übungsgestaltung aufgrund der Paronymie im Unterrichtsfach DaF*, în: "Deutsch aktuell. Aus der Praxis des Deutschunterrichts in Rumänien" 5/1995, București, p. 8-9.
12. *Die Beziehung zwischen Paronymie und Antonymie am Beispiel einiger mit unpräfigierter Wörter*, în: "Zeitschrift der Germanisten Rumäniens" 1-2 (5-6)/1994, București, p. 48-51.
13. *Schwierigkeiten bei der Konjugation mancher zusammengesetzten und abgeleiteten Verben*, în: "Deutsch aktuell. Aus der Praxis des Deutschunterrichts in Rumänien" 4/1994, București, p. 6-9.
14. *'Falsche Freunde' des deutschlernenden Rumänen*, în: "Deutsch aktuell. Aus der Praxis des Deutschunterrichts in Rumänien" 2/1993, București, p. 10-11.
15. *Diachronie und Fremdsprachenunterricht*, în: "Deutsch aktuell. Aus der Praxis des Deutschunterrichts in Rumänien" 1/1993, București, p. 12-14.
16. *Coexistența termenilor autohtoni și internaționali în textele de specialitate germane* (cu Mariana Lăzărescu), în: "Limbile moderne în școală" I-II/1991, București, p. 112-116.
17. *Die Paronymie im Deutschen und ihre Anwendung im Fremdsprachenunterricht*, în: "Limbile moderne în școală", II/1988, București, p. 150-158.

18. *Methodische Hinweise für das Unterrichtsfach Deutsch als Fremdsprache - Klassen 9-12 Tages- und Abendkurs* (cu Ida Alexandrescu, Christiane Cosmatu), în: "Limbile moderne în școală" II/1987, București, p. 173-216.
19. *Importanța foneticii și fonologiei în învățarea limbii germane* (cu Dolores Foamete, Mariana Lăzărescu), în: "Limbile moderne în școală" I/1984, București, p. 41-45.
20. *Textul tehnic în predarea limbilor străine*, în: "Tribuna școlii" Nr. 238/17 aprilie 1982, București, p. 5.

E. RECENZII ȘI CRONICI LA CONGRESE ȘI SIMPOZIOANE:

(listare în cronologie inversă)

1. *Von Ägrisch bis Zuika – vom Postmann zum Wortmann. Wie rund 80 rumäniendeutsche Wörter ihren Eingang ins neue Variantenwörterbuch des Deutschen gefunden haben*, în: ADZ [Allgemeine Deutsche Zeitung für Rumänien], Nr. 6030/24. Jg., 23.12.2016, p. 6.
2. *Stabilität, Variation und Kontinuität. Die deutsche Sprache in Rumänien aus variationslinguistischer Sicht*, în: ADZ [Allgemeine Deutsche Zeitung für Rumänien], Nr. 6025/24. Jg., 16.12.2016, p. 6.
3. *Wahrheit, Verantwortung, Recht* [Tagungsbericht], în: ADZ [Allgemeine Deutsche Zeitung für Rumänien], Nr. 4101/17. Jg., 19.03.2009, p. 5.
4. *Einheit in der Vielfalt. Normen- und Wertbegriffe in der Verständigung zwischen Ost- und Westeuropa*, [cronică] în: ADZ [Allgemeine Deutsche Zeitung für Rumänien], 3350/17.03.2006, București, p. 3.
5. *"Jugendsprachen – Spiegel der Zeit". Internationale Fachkonferenz. Bergische Universität – Gesamthochschule Wuppertal, 31.5.-2.6.2001*, [cronică] în: "Zeitschrift der Germanisten Rumäniens" 1-2 (19-20)/2001, București, p. 399-401.
6. *Werthers Leiden in E-Mail-Form. Projekte mit Jugendlichen zur Erforschung ihrer Sprache*, [cronică] în: ADZ [Allgemeine Deutsche Zeitung für Rumänien], 2237/26.10.2001, București, p. 4.
7. *Neue Lehr- und Lernstrategien im Deutschunterricht. 5. Tagung rumänischer Deutschlehrer, Mamaia, 27.-29. September 1996*, [cronică] în: "Zeitschrift der Germanisten Rumäniens" 1-2 (9-10)/1996, București, p. 225-226.
8. *Die ‹falschen Freunde› Os ‹Falsos Amigos›. Portugiesisch-Deutsch, Deutsch-Portugiesisch Português-Alemão, Alemão-Português* (hrsg. von M. T. Hundertmark-Santos Martins, Max Niemeyer Verlag, Tübingen 1995), [recenzie] în: "Deutsch aktuell. Aus der Praxis des Deutschunterrichts in Rumänien" 7/1996, București, p. 29.
9. *Von einer Landeskunde Deutschlands zu einer Landeskunde des deutschsprachigen Raums. D-A-CH-(F)L-Kolloquium zur Landeskunde 1996*, [cronică] în: "Deutsch aktuell. Aus der Praxis des Deutschunterrichts in Rumänien" 7/1996, București, p. 33.
10. *Zur Sprache und Kultur der deutschsprachigen Länder. D-A-CH-(F)L-Kolloquium zur Landeskunde 1996* (10.-31. März Regensburg/Deutschland, Vill bei Innsbruck/Österreich, Aeschi/Schweiz), [cronică] în: "Karpatenrundschau" 17/27 aprilie 1996, Brașov, p. 2.
11. *Funktionale Untersuchungen zur deutschen Nominal- und Verbmorphologie* (hrsg. von Klaus-Michael Köpcke, Max Niemeyer Verlag, Reihe Linguistische Arbeiten Band 319, Tübingen 1994), [recenzie] în: "Deutsch aktuell. Aus der Praxis des Deutschunterrichts in Rumänien" 6/1995, București, p. 31.
12. *Fortbildungsseminar zur Landeskunde. Bukarest, 7.-9. April 1995*, [cronică] în: "Deutsch aktuell. Aus der Praxis des Deutschunterrichts in Rumänien" 6/1995, București, p. 27.
13. *Landeskunde im Fremdsprachenunterricht* (cronică la Seminarul organizat în București între 7-9 aprilie 1995), în: "Karpatenrundschau" Nr. 18/4 mai 1995, Brașov, p. 7.

14. *Was ist schwierig beim Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht?* (cronică la Simpozionul din 20-26 februarie 1994 de la Sonnenberg/Germania, dedicat predării limbii germane ca limbă străină), în: "Karpatenrundschau" 16 (2239)/21.IV.1994, Braşov, p. 2.
15. *Die Bewahrung der Schöpfung* (cronică la Simpozionul "Probleme actuale ale pedagogiei", Ohlstadt/Germania, 5-12 mai 1991), în: "Volk und Kultur" 1-2/1991, Bucureşti, p. 3-4.
16. *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft* (hrsg. von Wolfgang Kühlwein/Gisela Thome/Wolfram Wilss, Wilhelm Fink Verlag, München 1981), [recenzie] în: "Revue roumaine de linguistique" XXVIII/4 (iulie-august), Ed. Academiei Bucureşti 1983, p. 358-360.
17. *Für Ihre Hausbibliothek* (recenzie la Jean Livescu/Emilia Savin: "Dicţionar român-german" şi "Dicţionar german-român", Bucureşti 1982, Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică), în: "Volk und Kultur" 11/1982, Bucureşti, p. 25.

F. COMUNICĂRI ŞTIINŢIFICE LA CONGRESE ŞI SIMPOZIOANE NAŢIONALE ŞI INTERNAŢIONALE, PRELEGERI, CONFERINŢE:

F.1. ÎN STRĂINĂTATE

(listare în cronologie inversă)

1. *Rumänismen, Rumäno-Austriazismen, Transsylvanismen, Banatismen, Bukowinismen und andere derartige -Ismen. Die Terminologie zur Beschreibung der rumäniendeutschen Varietät*, 5. Jahrestagung des Forschungszentrums Deutsch in Mittel-, Ost- und Südosteuropa, 27.-29.09.2018, Universität Regensburg.
2. *Viertelzentrismen des Deutschen. Zur sprachlichen Situation in Rumänien, Namibia und in Übersee*, 5. Kongress des Mitteleuropäischen Germanistenverbandes (MGV) in Budapest „Region(en) von Mitteleuropa – Historische, kulturelle, sprachliche und literarische Vermittlungen“, 11.-14.10.2017.
3. *Von Ägrisch bis Zuika – vom Postmann zum Wortmann. Wie 78 Rumänismen ihren Eingang ins neue Variantenwörterbuch gefunden haben, wobei andere zu Löschkandidaten geworden sind*, 3. Jahrestagung des Forschungszentrums Deutsch in Mittel-, Ost- und Südosteuropa (FzDiMOS), Universität Regensburg/Germania, 29.09.-1.10.2016.
4. *Die rumänische Variante der deutschen Hochsprache*, Rumäniendeutsche Wochen des Forschungszentrums Deutsch in Mittel-, Ost- und Südosteuropa (FzDiMOS), Universität Regensburg/Germania, 17.11.-3.12.2015.
5. „das nest mol ist nicht (mehr) das nächste Mal“. *Bemerkenswerte Fälle von Bedeutungswandel am Beispiel deutschsprachiger Urkunden aus Siebenbürgen des späten Mittelalters und der frühen Neuzeit (15.–17. Jh.)*, 2. Jahrestagung des Forschungszentrums Deutsch in Mittel-, Ost- und Südosteuropa (FzDiMOS), Universitatea din Budapesta/Ungaria, 1.10.-3.10.2015.
6. *Wie kommen die Rumänismen in die Neuauflage des Variantenwörterbuchs? Zu den Auswahlkriterien der Lemmata und zur Arbeitsmethode am Variantenwörterbuch-Neu*, Eröffnungstagung des Forschungszentrums Deutsch in Mittel-, Ost- und Südosteuropa, Universität Regensburg/Germania, 2.-4.10.2014.
7. *Frühkindliche Sprachförderung durch sprachspielerische Tätigkeiten bei zwei- und mehrsprachig aufwachsenden Kindern* (cu Hermine Fierbinţeanu), Workshop despre învăţământul preşcolar bilingv, Stuttgart/Germania, 27.11.-1.12.2009.
8. *Stellung des Rumäniendeutschen im Varietätensystem der deutschen Sprache*, Università degli Studi di Bergamo/Italia, 20.-25.10.2009.

9. *Geschlechtergerechter Sprachgebrauch. (Rumänien)Deutsch vs. Rumänisch*, a 40-a Conferință Anuală a Societății de Lingvistică Aplicată (GAL), Karlsruhe/Germania, 16.-19.09.2009.
10. *Rumäniendeutsche sprachliche Besonderheiten*, Internationale Deutschlehrertagung 2009 (a XIV-a Conferință Internațională a Profesorilor de Limba Germană), Secțiunea H1b- "Wortschatz: Sprachwissenschaft und Spracherwerb", Jena-Weimar/Germania, 3-9.08.2009.
11. *Bestandteile eines Moduls für Selbstlernaktivitäten im bilingualen Sprachunterricht*, Workshop despre învățământul bilingv de limbi străine, Verein Multikulturell Innsbruck/Austria, 4-8. martie 2009.
12. *Sprechsprachspiele zur Förderung der Mehrsprachigkeit im vorschulischen Alter* (cu Hermine Fierbințeanu), Workshop despre învățământul preșcolar bilingv, Salzburg/Austria, 21-25 ianuarie 2009.
13. *Selbstlernaktivitäten im bilingualen Fremdsprachenunterricht für Erwachsene*, Workshop despre învățământul bilingv la adulți în cadrul programelor de Lifelong Learning, Open University of Patras/Grecia, 5-8 august 2008.
14. *Spiele im Unterricht für zweisprachige Kinder im vorschulischen Alter*, Workshop despre învățământul preșcolar bilingv, Katerini/Grecia, 25-28 iulie 2008.
15. *Übungstypologie im bilingualen berufsbezogenen Fremdsprachenunterricht*, Workshop despre învățământul vocațional bilingv, Stuttgart, 10-13 iulie 2008.
16. *Bilingualer berufsbezogener Fremdsprachenunterricht in Rumänien*, Workshop despre învățământul vocațional bilingv, Innsbruck, 1-4 mai 2008.
17. *Die Begriffe securitate und siguranță im rumänischen Wortschatz. Eine Untersuchung ihres Bedeutungsfeldes und des von ihnen erfahrenen Bedeutungswandels*, Conferința Internațională "Normen und Wertbegriffe in der Verständigung zwischen Ost- und Westeuropa, Universitatea Marie S. Curie, Lublin/Polonia, 3-4.04.2008.
18. *Merkmale der Schülersprache an deutschen Schulen in Rumänien*, "Jugendsprache"-The Fifth International Conference on Youth Language, University of Copenhagen, Copenhaga/Danemarca, 27-29.03.2008.
19. *Spracherwerb. Unter besonderer Berücksichtigung bilingual aufwachsender Kinder. Stand der Forschung über Theorien und Untersuchungsmethoden* (cu Heide Flagner), Workshop "Kids2Talk", International Education Information Exchange, Stuttgart/Germania, 25-27.01.2008.
20. *Berufsbezogener bilingualer Sprachunterricht*, BiLa-Consfătuire de Lucru, Akzente-Bildungseinrichtung, Salzburg/Austria, 29.11.-2.12.2007.
21. *Aufbau und Inhalt von bilingualen Selbstlernmodulen für den Erwachsenenbereich*, BiLa-Consfătuire de Lucru – University of Athens, Atena/Grecia, 24-27.11.2007.
22. *Stellung des Rumäniendeutschen im Varietätensystem der deutschen Sprache*, a 38-a Conferință Anuală a Societății Germane de Lingvistică Aplicată (GAL) "Schlüsselqualifikation Sprache: Anforderungen – Standards – Vermittlung", Universitatea din Hildesheim/Germania, 26-28.09.2006.
23. *Wortkontaminationen in der rumänischen Werbesprache*, al XXX-lea Congres al Romaniștilor (Romanistentag), Universitatea din Viena/Austria, 23-27.09.2007.
24. *Rumänisches Deutsch im Kontakt mit Binnenraumvarietäten – zu einem neuen Wörterbuch und zu einem neuen Forschungsprojekt* (cu Hermann Scheuringer), al II-lea Congres al Asociației Germaniștilor din Europa Centrală "Mitteleuropa. Kontakte und Kontroversen", Universitatea din Olomouc (Olmütz)/Cehia, 13-16.09.2007.
25. *Heutiges Schuldeutsch. Einige Bemerkungen über die Sprache an rumänischen Schulen mit deutscher Unterrichtssprache*, Simpozionul Internațional "Literarische Zentrenbildung in Ostmittel- und Südosteuropa. Theoretische Entwürfe und Fallbeispiele", Universitatea din Ljubljana/Slovenia, 24-25.05.2007.

26. *Bilingualer Unterricht in Rumänien. Eine Bestandsaufnahme*. BiLa-Consfătuire de Lucru, Technical University of Chania/Kreta, 27-29.04.2007.
27. *Österreichisches Deutsch – zu Aufbau, Inhalt und Problembereichen eines Deutsch-Rumänischen Wörterbuches* (cu Hermann Scheuringer), Simpozionul Internațional "Lexikographie der deutschen Mundarten in Südosteuropa", Institut für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas an der Ludwig-Maximilians-Universität München/Germania, 22-23.02. 2007.
28. *Bereicherungsquellen der Jugendsprache – ein deutsch-rumänischer Vergleich*, Colocviu internațional "Rumänien und Europa. Transversale – für einen neuen Diskurs des Anschlusses" organizat cu ocazia împlinirii a 100 de ani de la introducerea limbii române la Catedra de Romanistică la Universitatea Humboldt din Berlin/Germania, 12-15.10.2006.
29. *Code-Mischung im heutigen Rumäniendeutsch*, a 37-a Conferință Anuală a Societății Germane de Lingvistică Aplicată (GAL) "Globalisierung", Universitatea din Münster/Germania, 21-23.09.2006.
30. *Aufbau und Zielsetzung des deutsch-rumänischen Austriazismenwörterbuchs*, al 5-lea Workshop internațional al Dicționarelor Academice (*Akademie-Wörterbücher*) "Schnittschnellen und Konkordanzen", Academia de Științe din Viena/Austria, 8-10.06.2006.
31. *Evaluation von Kompetenzen (Niveau A1 des Europäischen Referenzrahmens)* (Keynote), Workshop "Testen und Prüfen", Goethe-Institut și Centrul Cultural German Chișinău/Republica Moldova, 5-7.07.2006.
32. *Einheit in der Vielfalt* (Keynote), Simpozion interdisciplinar "Normen- und Wertbegriffe in der Verständigung zwischen Ost- und Westeuropa", Universitatea din Jena/Germania, 27-28.02.2006.
33. *Culture, practice and false friends: finding our way in the language of APEL [= Assessment of Prior Experience Learning]*, statement în cadrul workshop-ului organizat la cel de-al XXX-lea Simpozion EUCEN [European Universities Continuing Education Network], Universitatea LUMSA (= Libera Università Maria Santissima Assunta), Roma/Italia, 17-19.11.2005.
34. *Paronymische "falsche Freunde"*, a 36-a Conferință Anuală a Societății Germane de Lingvistică Aplicată (GAL) "*Profession & Kommunikation*", Universitatea din Koblenz/Germania, 22-24.09.2005.
35. *Typische Fehlbildungen im gegenwärtigen Rumäniendeutsch*, al 11-lea Congres al Asociației Internaționale a Germaniștilor (IVG) "*Germanistik im Konflikt der Kulturen*", Paris-Sorbonne/Franța, 26.08.-3.09.2005.
36. *Der rumänische Beitrag zur Wanderausstellung "Was im Gedächtnis bleibt"*, a XIII-a Conferință Internațională a Profesorilor de Limba Germană (IDT): "*Begegnungssprache Deutsch*", Graz/Austria, 1-6.08.2005.
37. "*Was im Gedächtnis bleibt*". *Eine Wanderausstellung des Goethe-Instituts*, sesiune organizată de Institutul Goethe împreună cu Universitatea din Chișinău/Republica Moldova, 2-3.06.2005.
38. *Richtlinien bei der Erstellung eines polyglotten Glossars*, conferința internațională CESE, Centrul pentru Educația Adulților Reggio Emilia/Italia, 14-15.04.2005.
39. *Latinismen, Anglizismen und Romismen in der rumänischen Jugendsprache*, Conferința Internațională "*Perspektiven der Jugendsprachforschung/Current Developments in Research into the Language of Young People*", Universitatea din Zürich/Elveția, 17-19.02.2005.
40. *Ein deutsch-rumänisches Austriazismenlexikon – cui bono?*, a 35-a Conferință Anuală a Societății Germane de Lingvistică Aplicată (GAL), Universitatea din Wuppertal/Germania, 23-25.09.2004.

41. *Stellenangebote in der "Allgemeinen Deutschen Zeitung für Rumänien" aus pragmalinguistischer und sprachpolitischer Sicht*, Colocviul Internațional "Pressetextsorten im Vergleich", Universitatea din Helsinki/Finlanda, 21-22.05.2004.
42. *Wie stark österreichisch geprägt ist das heutige Rumäniendeutsch?*, Primul Congres al Asociației Germaniștilor din Europa Centrală, Universitatea Tehnică din Dresden/Germania, 16-19.10.2003.
43. *Sprachwandel und Textsortenwandel*, Jour fixe la "Deutsches Literaturarchiv", Arhiva pentru Literatură din Marbach am Neckar/Germania, 4.7.2002.
44. *Das Schweiz-Bild in den rumänischen DaF-Lehrwerken*, a XII-a Conferință Internațională a Profesorilor de Limba Germană (IDT): "*mehr Sprache – mehrsprachig – mit Deutsch*", Luzern/Elveția, 30 iulie-4 august 2001.
45. *Deutsche und rumänische Jugendsprache*. Simpozionul internațional "Jugendsprachen – Spiegel der Zeit" organizat de Bergische Universität Gesamthochschule Wuppertal/Germania, 31.05-2.06.2001.
46. *Klischee und Realität – Fremdenbilder in der neuen rumänischen DaF-Lehrwerksreihe "Deutsch mit Spaß"*, Simpozionul "1989-1999: Transformation und Dialog", Universitatea Humboldt din Berlin/Germania, 4-7.11.1999.
47. *Landeskunde im Film: Österreichische didaktische Filme als Vermittler von Klischees*, The Fifth Annual East Coast Conference on Contemporary Austrian Culture: Literature, Film and the Culture Industry in Post-WW II Austria, Lafayette College, Easton/Pennsylvania (SUA), 23-25.09.1999.
48. *Das Österreich-Bild in den rumänischen DaF(=Deutsch als Fremdsprache)-Lehrwerken zwischen Klischee und Realität*, Conferința Internațională "Kulturwissenschaften, Datenbanken und Europa", Universitatea Kossuth Lajos din Debrecen/Ungaria, 29.9.-3.10.1998.
49. *Von einer nationalstaatlichen zu einer differenzierenden Landeskunde der Regionen im deutschsprachigen Raum. Kreativ-kontrastierende Arbeitsformen im Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht*, Conferința Internațională "Europäische Literatur- und Sprachwissenschaften", Universitatea din Innsbruck/Austria, 22-26.09.1997.
50. *Schimpfwörter und Kraftausdrücke im Deutschen - Linguistische und landeskundliche Erwägungen aus der Sicht des rumänischen Deutschlerner*, a XI-a Conferință Internațională a Profesorilor de Limba Germană, Amsterdam/Olanda, 4-9 august 1997.
51. *Übungen mit Paronymen im Lehrbuch 'Deutsche Sprache - schwere Sprache ?!' (von Ida Alexandrescu/Ioan Lăzărescu, Anima Verlag Bukarest 1993)*, Simpozion organizat la Centrul de Perfecționare pentru cadre didactice din Sonnenberg/Germania, 20-26.02.1994.

F.2. SIMPOZIOANE NAȚIONALE ȘI INTERNAȚIONALE ÎN ȚARĂ

(listare în cronologie inversă)

1. *das nest mol ist nicht (mehr) das nächste Mal. Bemerkenswerte Fälle von Bedeutungswandel am Beispiel deutschsprachiger Urkunden aus Siebenbürgen des späten Mittelalters und der frühen Neuzeit (15.-17. Jh.)* (în colab. cu Ileana-Maria Ratcu), Universitatea Transilvania, Brașov, 3.-5. Aprilie 2014.
2. *Häufig vorkommende Wortbildungsverfahren in rumänien-deutschen Handschriften des späten Mittelalters und der frühen Neuzeit* (în colab. cu Ileana-Maria Ratcu), Universitatea Transilvania, Brașov, 4.-6. Aprilie 2013.
3. *„...Und verharre, in geduldiger Erwartung meiner demütigsten Bitte, Euer Excellens, Meines Gnädig Hochgebietenden Herrn Herrn geringster Diener...“*. Devote, autohumiliante und blandiloquente Formulierungen in siebenbürgisch-sächsischen Briefen und Bittschriften des Spätmittelalters und der frühen Neuzeit (în colab. cu Ileana-Maria Ratcu), București, Congresul Germaniștilor din România, 4-7 iunie 2012.

4. *"BiLa" ist keine Supermarktkette. Bilinguales Lernen im heutigen Europa. Projekte zur Förderung der Zweisprachigkeit an der Universität Bukarest* (în colab. cu Marianne Koch, Hermine Fierbințeanu, Diana Ioniță), Universitatea Transilvania, Brașov, 26-29.03. 2009.
5. *Der Begriff der Grenze in der modernen rumänischen Sprache. Die Synonymenreihe graniță – hotar – frontieră – fruntarii – confinii – limită – margine – bordură*, a 3-a conferință "Normen- und Wertbegriffe in der Verständigung zwischen Ost- und Westeuropa: «Wahrheit, Verantwortung, Recht als Normen- und Wertbegriffe in Europa gestern und heute»", Universitatea din București, 20-22 martie 2009.
6. *Etablierte Okkasionalismen in der Werbesprache. Ein deutsch-rumänischer Vergleich*, Ediția a III-a a Simpozionului Internațional "Confluente culturale româno-germane – Deutsch-rumänische Kulturbegegnungen", Universitatea din Sibiu, 9-11.11.2007.
7. *Un proiect austriac-român: dicționarul german-român "Germana austriacă"*, Simpozionul "Zilele Culturale ale Austriei/Österreichische Kulturtag", Universitatea de Nord din Baia Mare, 17-18.05.2007.
8. *Ein lexikographisches Ereignis: das deutsch-rumänische Wörterbuch der Rumänischen Akademie in seiner 3. Auflage*, a X-a Conferință Internațională de Germanistică, Universitatea din Brașov, 12-15.04.2007.
9. *Von Verbalsubstantiven abgeleitete sekundäre Verben. Eine mögliche Fehlerquelle im DaF-Unterricht*, al 7-lea Congres Internațional al Societății Germaniștilor din România, Universitatea din Timișoara, 26-29.05.2006.
10. *Österreichische Diminutive* (cu Hermann Scheuringer), Sesiunea Științifică "Interkulturelle Grenzgänge" organizată cu prilejul centenarului Catedrei de Germanistică a Universității din București, 5-6.11.2005.
11. *Überlegungen zum Einsatz des didaktischen Films "Gespräche unter Österreichern. Proben regionaler Varietäten" im DaF-Unterricht*, Conferința Națională Lingua Pax "Multilinguism, Multiculturalism", Universitatea din București, 13-15.05.2004.
12. *Ein deutsch-rumänisches Austriazismenlexikon. Mit besonderer Hervorhebung der österreichischen und rumäniendeutschen sprachlichen Gemeinsamkeiten* (cu Hermann Scheuringer), al 6-lea Congres al Germaniștilor din România, Sibiu, 26-29.05.2003.
13. *Sprachwandel als Textsortenwandel*, Sesiunea VI organizată de Universitatea Transilvania-Brașov, Brașov, 27-30.03.2003.
14. *"Was im Gedächtnis bleibt" – prezentarea expoziției organizată de Goethe-Instituts Inter Nationes*, a X-a Conferință Națională a Asociației Profesorilor de Limba Germană din România, Mangalia, 4-6.10.2002.
15. *Geschlechtergerechter Sprachgebrauch im Deutschen und im Rumänischen*, Sesiunea V organizată de Universitatea Transilvania Brașov și Donauschwäbische Kulturstiftung Stuttgart, Brașov, 21-24.03.2002.
16. *Valenztheorie und DaF-Unterricht in Rumänien*, Simpozionul Internațional "Die Valenztheorie. Bestandsaufnahme und Perspektiven", Universitatea din Sibiu, 20-24.02.2002.
17. *Deutsche und rumänische Terminologie des Hochschulwesens*, Sesiune organizată de Universitatea Transilvania Brașov și Donauschwäbische Kulturstiftung Stuttgart, Brașov, 8-11.03.2001.
18. *Vermittlung und Abbau von Stereotypen und Klischees im DaF-Unterricht*, Simpozionul "Carta Culturii Europene – contribuția României", organizat de Südostdeutsches Kulturwerk-München și Friedrich Ebert-Stiftung, Timișoara, 13-14.10.2000.
19. *Die Beschäftigung von Bernhard Capesius mit leicht verwechselbaren Wörtern*; V. Kongress der Germanisten Rumäniens, Universitatea din Iași, 22-25.05.2000.
20. *Landeskundliche Aspekte der Lehrbuchreihe "Deutsch mit Spaß"*, a VIII-a Conferință Națională a Asociației Profesorilor de Limba Germană din România, Mangalia, 1-3.10.1999.

21. *Vor- und Nachteile der Projektarbeit im DaF-Unterricht*, Sesiunea de Comunicări Științifice a Catedrei de Germanistică din Universitatea București, 3-4 aprilie 1998.
22. *Einige Überlegungen über das heutige Rumäniendeutsch*, Conferința Națională de Bilingvism, Universitatea din București, 16-17 iunie 1997.
23. *Die Vagheit des Begriffs 'Dublette' in der Linguistik*, al IV-lea Congres al Germaniștilor din România, Sinaia, 2-5 iunie 1997.
24. *Projektarbeit im Lehrbuch "Deutsch mit Spaß" für die XI. Klasse* (în colab. cu K. Lazăr), Simpozionul internațional "Spurensuche der deutschsprachigen Kultur in den Balkanländern und in Mitteleuropa. Ideen zur angewandten Landeskunde im Deutschunterricht", Poiana Brașov, 29.05.-2.06.1997.
25. *Schwierigkeiten bei der Erstellung eines deutsch-rumänischen Wörterbuchs der Umgangs-, Jugend- und Gaunersprache*, Sesiunea de Comunicări Științifice organizată de Catedra de Germanistică a Universității din Sibiu, 16.05-17.05.1997.
26. *Ist "-o" ein produktives Suffix des heutigen Deutsch?*, Simpozionul "40 Jahre Temeswarer Germanistik", Universitatea din Timișoara, 24-27 oct. 1996.
27. »Lehrbuch«-Sprache vs. Jugendsprache, a V-a Conferință Națională a Asociației Profesorilor de Limba Germană din România, Mamaia, 27.09.-29.09.1996.
28. *Geldwörter im heutigen Deutsch*, International Networking Conference – Kommunikation und die Interkulturelle Dimension, Academia de Studii Economice, București, 24-25.09.1995
29. *Textarbeit im neuen Lehrwerk für die 9. Klasse*, a IV-a Conferință Națională a Asociației Profesorilor de Limba Germană din România, Mamaia, 29.9.-1.10.1995.
30. *Einige Bemerkungen über Wörter auf -i in der deutschen Gegenwartssprache*, Sesiunea de Comunicări Științifice, Universitatea "Lucian Blaga" din Sibiu, 11-15 mai 1995.
31. *Grenzen und Schwierigkeiten bei der Behandlung der Landeskunde in den DaF-Lehrwerken* (cu K. Lazăr), Simpozionul "Landeskunde", organizat de DAAD, Goethe-Institut București, Societatea Germaniștilor din România, Asociația Profesorilor de Limba Germană din România, Kulturkontakt Wien la București, 7-9 apr. 1995.
32. *Einige Vorschläge zur Übungsgestaltung aufgrund der Paronymie im Unterrichtsfach DaF*, a III-a Conferință Națională a Asociației Profesorilor de Limba Germană din România, Poiana Brașov, 28-30.X.1994.
33. *Paronyme im deutschen Fachwortschatz*, Simpozion dedicat limbajelor de specialitate, Institutul Politehnic București, 5 martie 1988.
34. *Die Paronymie im Deutschen*, Sesiunea de Comunicări Științifice a Catedrei de Limba și Literatura Germană a Facultății de Limbi Străine, Universitatea București, 5-6 dec. 1986.

F.3. PRELEGERI, CONFERINȚE, INTERVIURI (de specialitate)

(listare în cronologie inversă)

- *Rumäniendeutsch als eigenständige Varietät der deutschen Sprache*, în calitate de membru în Comitetul de Conducere a Centrului de Cercetare FZDiMOS de pe lângă Universitatea din Regensburg/Germania la manifestarea organizată cu prilejul prezentării activității desfășurate de acest centru, Regensburg, 27.-28.06.2017
- *Die rumänische Varietät der deutschen Hochsprache*, în calitate de invitat la Zilele româno-germane organizate la Universitatea din Regensburg/Germania în perioada 17.11.-3.12.2015
- *Geschlechtergerechter Sprachgebrauch. (Rumänien)Deutsch vs. Rumänisch*, în calitate de invitat la Università degli Studi di Torino/Italia, 12.10.2011
- *Stellung des Rumäniendeutschen im Varietätensystem der deutschen Sprache*, în calitate de invitat la Università degli Studi di Bergamo/Italia, 20.10.2009

- *Zum Wörterbuch*: "Limba germană din Austria", interviu acordat postului de radio ORF 1 din Austria, emisiunea "Kulturkalender", la data de 7.03.2008, orele 19.05-20.00 (OEC).
- *Österreichisches Deutsch. Ein deutsch-rumänisches Wörterbuch* (cu prof. dr. Hermann Scheuringer; moderator: prof. dr. Michael Metzeltin/Viena) Institutul Cultural Român, Viena/Austria, 23.01.2008.
- *Un eveniment editorial*: Dicționarul german-român al Academiei Române *la cea de-a treia sa ediție*, Târgul de Carte "bookfest", București, 8.06.2007.
- *Ein deutsch-rumänisches Austriaismenwörterbuch*, Österreichische Akademie der Wissenschaften/Academia de Științe din Viena/Austria, 10.06.2006.
- *Der Einfluss des Österreichischen auf das Deutsch in Rumänien* (cu Hermann Scheuringer), interviu acordat ziarului de limba germană "Allgemeine Deutsche Zeitung für Rumänien", 31.12.2004, p. 4.
- *Sprachwandel und Textsortenwandel*, Jour fixe la "Deutsches Literaturarchiv", Marbach am Neckar, 4.7.2002.
- Prelegeri de lexicologie germană și română (*paronimie, "falși prieteni", etimologie populară, dublete lexicale și etimologice, formarea cuvintelor etc.*) în calitate de *visiting professor* la Universitatea Humboldt din Berlin/Germania (noiembrie 1999).
- *Landeskunde im Film: Österreichische didaktische Filme als Vermittler von Klischees*, The Fifth Annual East Coast Conference on Contemporary Austrian Culture: Literature, Film and the Culture Industry in Post-WW II Austria, Lafayette College, Easton/Pennsylvania (SUA), 23.09.1999.
- *Die Theorie der Verbvalenz und ihre Anwendung im Fremdsprachenunterricht*, Casa Corpului Didactic, București, 27.10.1977.

G. PROGRAME ANALITICE PENTRU LIMBA GERMANĂ CA LIMBĂ STRĂINĂ ÎN ÎNVĂȚĂMÂNTUL PREUNIVERSITAR:

(listare în cronologie inversă)

1. *Programa analitică de limbi străine pentru clasele 9-12 (anii V-VIII de studiu curs de zi și seral) împreună cu un scurt îndrumar metodic* – specialitatea limba germană – (cu Ida Alexandrescu și Christiane Cosmatu), Editura Didactică și Pedagogică București, 1990.
2. *Programa analitică de limbi străine pentru clasele 9-12 (anii V-VIII de studiu curs de zi și seral)* – specialitatea limba germană – (cu Ida Alexandrescu și Christiane Cosmatu), Editura Didactică și Pedagogică București, 1985, p. 10 și 41-46.
3. *Programa analitică de limba germană pentru clasa a 9-a (anul V de studiu)* (cu Ida Alexandrescu și Christiane Cosmatu), Editura Didactică și Pedagogică București, 1983, 20 p.

H. TRADUCERI (LITERARE ȘI ȘTIINȚIFICE) SUB FORMĂ DE CARTE:

(listare în cronologie inversă)

1. *Ghid pentru educatoare. Multilingvismul în învățământul preșcolar*. (cu Hermine Fierbințeanu, Ileana Boeru, Maria Șoima). Salzburg: Akzente, 2009/2010, 84 p.
Îndrumări metodice pentru predarea la grădinițele cu program în limbi străine.
2. Erich Fleischhack/Hellmut Schwarz: *English Grammar. Reguli – Exerciții – Vocabular*. Traducere din limba germană de Mariana Lăzărescu și Ioan Lăzărescu. Ed. Cornelsen Berlin – Editura All Educational București 2009/2010.

3. Jennifer Seidl/Hellmut Schwarz: *Practice Book. Rezolvarile exercițiilor*. Traducere din limba germană de Mariana Lăzărescu și Ioan Lăzărescu. Ed. Cornelsen Berlin – Editura All Educational București 2009/2010.
4. *EVoQs. European Vocational Qualifications – Calificări vocaționale europene. Limbi străine*. Un proiect Leonardo-da-Vinci ROSLOTRAIN. (coordonator), Livpress București 2004, ISBN 973-99829-4-8, 149 p.
Îndrumări metodice și parametri de evaluare a cunoștințelor de limbi străine în mediul vocațional.
5. *Was im Gedächtnis bleibt. Jugendbiographien aus Deutschland und Rumänien. Erinnerungen nach fünfzig Jahren. – Trasee ale memoriei. Biografii de tineri din Germania și România. Amintiri după cincizeci de ani*, repovestite de Karin Gündisch, [ediție bilingvă], Editura ADZ București 2003, 208 p.
Un proiect al Institutului Goethe-InterNationes din München și a Institutului Goethe din București.
6. *Was im Gedächtnis bleibt. Jugendbiographien aus Deutschland und Rumänien. Erinnerungen nach fünfzig Jahren. Eine Ausstellung des Goethe-Instituts Inter Nationes. – Trasee ale memoriei. Biografii de tineri din Germania și România. Amintiri după cincizeci de ani. O expoziție a Institutului Goethe Inter Nationes*, [ediție bilingvă], Maibaum Produktion Prepress and Print Services, Düsseldorf/Germania, 2003, 94 p.
Un proiect al Institutului Goethe-InterNationes din München și a Institutului Goethe din București.
7. *Der goldhaarige Märchenprinz. Rumänische Märchen* (Autori: Mariana Lăzărescu, Ioan Lăzărescu), Editura Kriterion București 1996, 52 p.
Basme românești în traducere germană.
8. *Basme românești – Rumänische Märchen* (Autori: Mariana Lăzărescu, Ioan Lăzărescu), [ediție bilingvă], Editura Cantemir București 1993, 63 p.
Basme românești în traducere germană.

I. MEMBRU ÎN COLECTIVE REDACȚIONALE:

- 1993-1999 – Membru în colegiul de redacție al revistei Asociației Profesorilor de Limba Germană din România ***Deutsch aktuell***.
- din 2009 – Membru în colegiul de redacție al revistei ***Kronstädter Beiträge zur germanistischen Forschung*** editată de Catedra de Germanistică a Universității Transilvania din Brașov.
- din 2009 – ***expert-evaluator*** pentru programele de cooperare universitare, activități de parteneriat, probleme curriculare, precum și pentru programele și proiectele de Lifelong Learning la ***Education, Audiovisual and Culture executive Agency (EACEA)*** (Agenția pentru Educație, Audiovizual și Cultură de pe lângă ***Comisia Europeană de la Bruxelles***)
- din 2010 – ***Peer Reviewer*** la revista ***Germanistische Beiträge*** editată de Catedra de Germanistică a Universității Lucian Blaga din Sibiu.
- din 2011 – ***Peer Reviewer*** la revista ***Temeswarer Beiträge zur Germanistik*** editată de Catedra de Germanistică a Universității de Vest din Timișoara.
- din 2012 – ***Peer Reviewer*** la revista ***Kronstädter Beiträge zur Germanistik. Neue Folge*** editată de Catedra de Germanistică a a Universității Transilvania din Brașov la Editura Karl Stutz din Passau/Germania.
- din 2013 – ***Member of the Editorial Board*** la seria de volume ***Forschungen zur deutschen Sprache in Mittel-, Ost- und Südosteuropa – FzDiMOS*** care apare la Editura Karl Stutz din Passau/Germania.